

A recipe for safety (HSG252, Second edition, published 2015) 15/01
Health and safety in food and drink manufacture

(HSG252)

英語原文	日本語
<p>A recipe for safety (HSG252, Second edition, published 2015) 15/01 Health and safety in food and drink manufacture</p>	<p>安全のためのレシピ (HSG252、第2版、2015年発行) 2015年1月 食品及び飲料製造業における健康と安全</p>
<p>Summary Key health and safety topics in the food and drink industries Ninety-six per cent of all injuries and occupational ill health in food and drink manufacture are caused by the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> machinery workplace transport work at height entry into silos and confined spaces slips and trips struck by objects and knives manual handling upper limb disorders occupational dermatitis occupational asthma 	<p>要約 食品及び飲料製造業における鍵となる健康安全上の項目 食品及び飲料製造業における全ての傷害及び職業性の疾病の96%は、次の事項が原因となっている。</p> <ul style="list-style-type: none"> ● 機械 ● 作業場での輸送 ● 高所での作業 ● サイロ及び密閉空間への入場 ● すべり及び転倒 ● 物品及びナイフへの衝突 ● 手による取扱い ● 上肢の傷害 ● 職業性皮膚炎 ● 職業性喘息

noise-induced hearing loss
work-related stress

Managing these 12 key issues in your company will significantly reduce injuries, ill health and the associated costs.

You will need to take positive action to achieve continued improvement to health and safety performance. Concentrating on these key topics will maximise that improvement.

How to use this recipe

Use the information about injuries and ill health in this guidance

This guidance gives a wider perspective on the real risks in your sector of the food and drink industry and will help you set more realistic, quantified objectives for improvement. It will make you more aware of the need for positive action to improve both your own and the industry's overall injury and ill-health figures.

- 騒音による聴力の喪失
- 作業起因性のストレス

貴方の会社のこれら 12 の鍵となる問題を管理することは、傷害、不健康及びこれらと結びついたコストを大幅に減少する。

貴方が、健康と安全上の持続した改善を成し遂げるには、前向きに行動をする必要がある。これらの鍵となる課題に集中することは、この改善を極大化するであろう。

このレシピをどのように使用するのか。

このガイダンスの中の傷害と疾病に関する情報を活用する。

このガイダンスは、食品及び飲料製造業での貴方のセクターにおける現実にあるリスクをより幅広く俯瞰して与えており、改善のためのより現実的で、定量化された目標を設けることを助けるであろう。そのことは、貴方自身及び貴方の業態の全体としての傷害及び不健康の特徴の両方を改善するための前向きな行動の必要性をさらに知らしめるであろう。

Concentrate on preventing the main causes of injuries and ill health

This guidance identifies the main priorities for each industry sector and outlines the key factors in making effective arrangements to prevent or protect against the risks caused by these priorities.

Review the effectiveness of your health and safety arrangements

Effective health and safety management is an essential part of running a business.

Guidance on reviewing your health and safety management and establishing effective arrangements to prevent or protect against the key health and safety risks is provided in ‘Action plan for management’.

Key criteria for making significant performance improvements are:

- setting clear and realistic policy standards;
- the development and implementation of an easy-to-understand safety management system;
- communicating this information in a way that is easy to

主要な傷害及び疾病の原因を予防することに集中する。

このガイダンスは、この産業のそれぞれの業態にとっての主要な優先事項を同定し、これらの優先事項が原因となっているリスクを予防し、又は保護するための効果的な対策を作成する上での鍵となる要因を引き立たせる。

貴方の健康及び安全の対策の効率性を評価する。

効果的な健康及び安全のための管理は、企業を運営する上での不可欠の役割である。

貴方の健康及び安全対策を評価すること及び鍵となる健康及び安全上のリスクを予防し、又は保護するための効果的な対応策を整えることに関するガイダンスは、「管理のためのアクションプラン」の中に示されている。

意味のある重要な改善の実績を挙げるための鍵となる標準は、

- 明確で、現実的な政策上の基準を設けること。
- 容易に理解できる安全管理システムを開発し、及び実施すること。

understand, even when translated.

The business benefits from avoiding accidents, ill health and accidental damage should help convince fellow managers. Health and safety arrangements need to be discussed with safety representatives or employee representatives – involvement at all levels is a key to success.

Why positive action is needed

HSE research indicates that positive steps by management could have prevented injury in about 70% of incidents, and action by workers a further 10%.

Effective management of work-related safety and health is good for business. Many companies have embedded this argument in the development of their health and safety policies and culture.

The added value comes from both ends of the balance sheet – reduced costs as well as higher efficiencies, productivity and profit. It is not just about the cost of claims and replacement labour, it is about the whole economic well-being of the business,

- この情報を容易に理解できる方法で、言い換えられた場合でも、意思疎通を図ること。

事故、傷害、不健康状態及び事故による損害を避けることから得られるビジネス上の恩恵は、同僚の管理者の確信を助けるであろう。健康及び安全上の対策を整えることは、安全代表又は従業員代表と議論される必要がある—全ての階層を取り込むことは、成功に達する鍵である。

何故前向きな行動が必要とされるのか。

健康安全庁の研究は、管理による前向きのステップは、事故事象の約70%において傷害を防ぐことができたし、そして作業者の行動に起因するものについては10%を防ぐことができたことを示している。

作業に関連する安全及び健康上の効果的な管理は、ビジネスにとってよいことである。多くの会社は、この道理を健康、安全上の政策及び文化に埋め込んでいる。

追加された価値は、効率性、生産性及び利益の上昇、さらにはコストの減少といった貸借対照表上の双方の結果からもたらされる。このことは、単にクレームや労働の再配置のことではなく、企業の全体的な経済上の健全な状態のみならず、信用及び名声に関することなのであ

as well as trust and reputation.

Ill health caused by work

Health is as important as safety. How people are cared for, whether at work or in the event of absence from whatever cause, is important to the business. There is potential for work in the food and drink industry to cause long-term ill health. However, as the effects are not always immediate, ill health may not get the same attention and allocation of resources as safety in delivering a long-term and sustainable benefit.

Supporting a timely return to work after absence is beneficial to both a company and its workers. But ill health in the workplace (and injuries which are not positively managed) can become chronic ill health and create incapacity in the future. Economic inactivity due to injury or ill health is not good for individuals or their employers.

Dealing positively with ill health caused or made worse by work is the critical factor in protecting the company and its workforce. A proactive occupational health team will deal with discomfort in the workplace before it becomes pain, sickness and absence. This will reduce the potential for incapacity arising from chronic ill health

る。

作業による不健康

健康は、安全と同様に重要である。業務上であれ、又は原因が何であろうと欠勤の状態であれ、人々がどのように気づかれているかということが、ビジネスにとって重要である。食品及び飲料の産業での作業では、長期的な不健康をもたらす潜在的な要因がある。しかしながら、その影響は必ずしも直ぐに現れるものではないため、不健康は、長期間にわたり、そして持続的な恩恵をもたらす上で、安全と同じようには、注意及び資源の割り当てを得ない可能性がある。

欠勤の後にタイムリーに仕事に復帰することを支援することは、企業及びその労働者の両方に利益がある。しかし、職場における不健康（そして前向きに管理されていなかった傷害）は、慢性の不健康になり、及び将来不能を作り出し得る。傷害や不健康を要因とする経済的な不活動は、個人にとっても、企業にとってもよいことではない。作業によって生じた、又は悪化した不健康を前向きに取り扱うことは、企業及びその労働力を守るための決定的な要因である。先取りのな健康管理チームは、職場における不快感を、それが痛み、不健康そして欠勤になる前に対応する。このことは、慢性の不健康から生ずる能力喪失の可能性を減少させ、同時に傷害の危険性を減少させる。

and reduce the risk of injury from accidents at the same time.

Effective management of health and safety makes good business sense

There are many reasons why, so please read on!

A number of major multi-site food and drink processing and distribution companies have assessed the full cost of accidents. This includes both the hidden and insured costs of all incidents. The results indicate that the true recoverable cost of accidents is an area that needs and justifies control. The same circumstances which caused injury also created production losses, quality and cost problems.

For many businesses, where margins are very tight, profits can depend on the control of costs – including loss from health and safety incidents – just as much as increased sales or higher prices.

The key to effective health and safety is strong leadership.

Human factors

Challenging attitudes and behaviours at all levels by encouraging safe behaviour and challenging unsafe behaviour can all be very

効果的な健康及び安全管理は、良いビジネスセンスを作り出さず。

何故そうなのかは、多くの理由があり、それゆえどうか読んでください。

一連の主要な多くの作業現場がある食品・飲料製造及び配送会社は、事故による全体のコストを算定した。これには、全ての事象の隠された、及び保険で補てんしたコストを含んでいる。その結果は、事故から回復する真のコストは、管理を必要とし、正当化されるべき分野であることを示している。傷害の原因となる同じ状況もまた、生産のロス、品質及びコストの問題を作り出していた。

利益の幅が非常に厳しい多くのビジネスにとって、利益を得るためには、コストの管理に依存するものである—健康及び安全上の事象からのコストを含む—、販売量の増加や価格の値上げと同じ程度に。

効果的な健康及び安全上の鍵は、強力な指導力である。

人間の要因

安全な行動を促進したり、不安全な振る舞いを課題と捉えたりすることにより、あらゆる段階で、各人の態度及び振る舞いに着目していく

effective in reducing injuries, ill health and other ‘lost time’ incidents. It requires leadership from the top, linked to engagement at all levels of the organisation.

In summary

Many companies in the food and drink industries get the most out of health and safety management programmes by applying the practices outlined in this ‘recipe’. As a result, in addition to keeping their people healthy and safe, these companies see significant financial advantage and reduced risk to the business as a whole.

Following the guidance which follows makes good business sense!

ことは、全て傷害、不健康及びその他の時間のロスを伴う事象を減少させることに非常に効果的である。それは、組織の全ての階層の参加に結びついたトップからの指導力を要求する。

要約すれば、

食品・飲料製造業の多くの企業は、このレシピで示された処方を適用することによって、健康そして安全プログラムを実行したと同様にみなされることになる。その結果として、彼等の人々が健康で安全に保つことに加えて、これらの企業は、全体として、重要な財政的な利点を見出しビジネスにとってのリスクを減少させた。

ガイダンスを実行することは、良いビジネス上のセンスが発揮されることをもたらす。